

主 題	O Lgaw no 'Amis 阿美族始祖傳	地點 台東-長濱-鹿港 時間 1982,11,13. 編號 A 25 b 1--25	報導 呂馬蘭 Marag 記音 黃貴潮 Lifok 翻譯 黃貴潮 Lifok
	1 O palgaway titaanan o 'Amis, ci 主創造者 我們 (主) 阿美族 (人主) Kakacawan sapatrok. Saci wawa sa ci Nakaw 人名 共有 孩子 如 (人主) 人名 aci Sra. Ta laliw han ni Kakacawan sapa- 和 人名 後 離開 如此 (人主) 人名 trok a tayra i kakarayan. (結) 去 在 天界 2 Itini sato i la'no masiday ca Na- 這裡 (結) 在下界 留下 (人主) kaw aci Sra. Dopoh sa a misaga' to Dodag. 人名 和 人名 急忙 說 (結) 製造 因 方白 Matiya sato ma'atoray kalic sato toya D- 那時 (結) 發生地震 乘坐 (結) 那個 方 odag. 白 3 Saci sowal saan ci Kakacawan sa- 有 話 說 (人主) 人名 patrok toya wawa nira nani kakarayan, ano 那個 孩子 他 從 天界 若是 ira ko somowalay a tamdaw aka piramot. 有 (主) 講 謠言 (結) 人 不要 接受 O polog no Fao ha'min han a miparo i Do- 主所有的 (屬) 生物 全部 如此 (結) 放進 在 dag," saan. 方白 說 4 Matiya sato tala'ayaw ko dmak ni 然後 (結) 準備 當中 (主) 事情 (人主) Nakaw aci Sra, ira ko miliclicay caay pa- 人名 和 人名 有 (主) 探問者 不 ca'ofen nagra. Ira ko widawidag matiyato 回答 他們 有 (主) 朋友們 同樣的 caay paca'ofen nagra. O maan a Faoan ma- 不 回答 他們 (主) 什麼 (結) 生物類 'min nagra a miala. 全部 他們 (結) 提取		1 我們阿美族的始祖 名叫 Kakacawan Sap- atrok. 他的孩子名叫 納高 (Nakaw) 和 司喇 (S- ra). 有一天, Kaka- cawan Sapatrok 將孩 子們在下界 (人間) 安頓之 後他回到天界去。 2 在下界的納高和司 喇, 照天父的吩咐日夜 不斷地製造方白。這方 白就是後來發生大地震 時所乘的獨木舟。 3 天父曾經吩咐孩子 說: 「你們在製造方白時 不得聽信別人的謠言。 製造完成後, 將所有 的生物放進方白裡。」 4 於是, 在這準備中 任何人找納高和司喇要 交談, 他們絕不開口回 答。連自己朋友也不例 外不肯與他們交談。 後來, 方白作完後,

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
5	5 Namatiya sato manawnawto ko Dod- 之後 (結) 浮漂 (主) 方白 ag nagra pa'fer han koya 'Anekak, patfot- 他們打發 如此那個 烏鴉 停止 fo i togroh no Cilagasan a lotok i ka'tip 在上面 (屬) 地名 (結) 山 在西邊 no Fakog.	照天父的吩咐所有的生 物捉來安置方白裡。 5 終於世界大洪水發 生了。他們所乘的方白 漂流到 Cilagasan 山， 就是現在的 Fakog (花連 將魯澳村) 西方。他們首 先放出烏鴉，就在這山 頂停止。
6	6 So'linay, tahira cagra toya to- 於是 來到 他們 那個 kos, a omaan ko kaka'enen ita sato koya 山 (結) 什麼 (主) 食物 我們 (結) 那個 malkakaay ta, tanam han ko sota' ca ka 兄妹 就試着如此 (主) 土 不能 tai'.	6 他們登上這山後， 這兄妹，因沒有食物可 以吃，於是先試吃了土。 但結果方便時很困難， 就停吃。(拉不出屎)。
5	7 Maan sato kita sato, tanam han ko 怎能 (結) 我們 (結) 試着說 (主) pohed no kilag ko'gel a tae'en, saka or- 腐爛 (屬) 樹木 容易 (結) 方便 因此 決定 aanto ko pataroran a komaen.	7 他們很失望，於是 再試吃樹木的腐爛物。 結果還可以方便。因此 他們把這些腐爛物當做 食物。
6	8 So'linay o maan ko namal ita sa- 於是 (主) 什麼 (主) 火 我們 to. Ati han koya maamaan a Fao-an. (結) 招集 如此那些 所有的 (結) 生物類 Sarakat ocor han koya Fafoy a papiala 首先 巡命說 那個 豬 (結) 去取 to namal, cikacikay sa kfoh sa i nanom pa- (主) 火 跑一跑 如此掉進說在水 tatiko.	8 他們尚需要火。於 是招集所有的生物(動物) 巡命去取火。 首先所巡命的就是豬 但，豬是個笨東西往前
7	9 Ocor han ko Topi patatiko i fat- 巡命說 (主) 鳩 折回 在半 ad ca pakatahira i cidal. 途不到達 在太陽	

註

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導
					記 音
					翻 譯
10	Corok han ko maamaan a Faosan 輪番 如此(主) 各種一切(結) 生物類 awa aca ko pakatahiraay i Cidal. 無不(主) 能到達 在太陽				跑不久掉落在水里就折 回來。
11	O Malonem ca ito pakatahira. O 水鹿 不尚是 能到達 (主) saikoray oyato o Mancel ko pakatahiraay i 最後 輪到(主) 恙仔(主) 能到達者 在 Cidal a miala to Namal. 太陽(主) 取拿(目) 火				9 次之, 叫鳩去, 但, 未到大陽半途折回來 10 這次, 所有的野 獸輪番地巡上去, 但沒 有一隻能夠到達太陽去 取火。
12	Miala sa ko Mancel toya namal 取拿(主) 恙仔 那個火 wata ko cikay nira. Gitid han ko Lanto fer 最(主) 跑 他 叨銜如此(主) 火苗) 飛 fer han ko taplik no riyar, caay ka pad- 飛如此(主) 波浪(屬) 海 不其息 eg koya namal no lanto. Oyaanto ko nam- 滅 那個火 (屬) 火苗) 由此 (主) 火種 al nagra saan. 他 說				11 高大而敏速的水鹿 也無能力。最後, 輪 到恙仔時才能到達太陽 取火苗。
13	Namati:ya, tfo:d sa ko 'acofel 後來 冒起來如此(主) 火煙 ila'no, "ira:to ko wawa ako" saan ci Kaka- 下方 尚在(主) 孩子我 說 (主) 人名 cawan sapatrok a mikcor i kakarayan. (結) 望下 在天界 Hinamaw ho sato ci Kakacawan sapatrok 看看吧尚 (結) (主) 人名 a maloklon a tayni i la'no. (結) 降下 (結) 來到在下界				12 這恙仔取火時併命 地跑實在太快。 它把火苗叨銜着經過 海的洶湧波浪如似飛過 來的鳥兒一樣從太陽取 過來火苗, 還耐保持, 火苗沒息掉。
14	"Naomaan ko namal namo?" han m- 用什麼(主) 火 你們 說 ilicay, "o milada'an niyam i Cidal" han 打聽 (主) 討取 我們在太陽 說 na Nakaw aci Sra. (人) 人名 和 人名				13 後來, 在下界有火 煙冒着, 天父一看心理 想: 「那是我的孩子嗎? 於是天父從天上降下 來看看他的孩子。

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
15	"Nacima ko lomowaday namo?" han 是誰 (主) 動身者 你們 說 "o Mancel" han nagra. 毛惹仔 說 他們			14	「你們用那裡來的火 呢？」 天父問。 「從太陽討得來的」 納高和司喇回答。	
16	Naw no malopini' ko fokes no Ma- 毛何 (屬) 分開 (主) 頭毛 (屬) ncel han, nano pipohpohan noya malkaka- 毛仔 說 由於 被撫摸 那個 兄妹 ay saan. 說			15	又問：「是誰為你們 去取？」 「是一隻毛仔！」 他們 回答。	
17	Naw no kamleg ko fanoh no Ma- 毛何 (屬) 光滑 (主) 毛 (屬) ncel han, nano pipohpohan no malkakaay sa- 毛仔 說 由於 被撫摸 (屬) 兄妹 說 an.			16	現在為何毛仔頭 毛分開呢？那是由於兄 妹撫摸而來的。	
18	So'linay, namati:yato mato'asto 於是 後來 長大了 kona malkakaay, "mato'asto kita maan sa 這些 兄妹 長大了 我們如何 說 kita??" saan cagra a malkaka. 我們 說 他們 (結) 兄妹			17	又為什麼毛仔的身 毛那麼光滑？那是由 於兄妹撫摸而來。	
19	Ora ko saka, raramor sato cagra 此 (主) 故 做夫婦 (結) 他們 a malkaka. (結) 兄妹			18	又不知過了多少年 後這兄妹也長大成人了。 兄弟彼此說：「我們長 大成人了，該怎麼辦？」	
20	Sarakatay a wawa nagra o 'Arikak 頭一胎 (結) 孩子 他們 (主) 蚯蚓 saan. "Aya mahofocto ko wawa ako" sato 說 啊，生產了 (主) 孩子我 (結) matfad nani kakarayan "o 'Arikak ko wawa 降下 從 天界 (主) 蚯蚓 (主) 孩子 niyam han nagra. 我們 說 他們			19	有一天，兄妹終於 結為夫妻了。	
21	"ai: ko wawa ako ci wawa to 'Ar- 可憐！(主) 孩子和 有孩子目) 蚯 頭一胎是個蚯蚓時，心			20	他們之間所生的第 一胎孩子，是一條蚯蚓。 天父得知孩子所生的 頭一胎是個蚯蚓時，心	

註

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
ikak, a maan han ko matiniay? ano matira 蚓 (結) 什麼 如此 (主) 這些事 若是如此 aca coled han aca i dodoh" han nira sa. 尚 放進 她此 尚在竹筒 說 他說 So'linay, coled hanto nira i dodoh koya 於是 放進 如此 他在竹筒 那個 'Arikak. 蚯蚓		中很失望, 於是從天上 降下來見見他們。孩子 們看天父即說:「我們所 生的孩子是個蚯蚓!」
22 "Ano mararnok kamo haw, ano ma- 要是 接觸 你們 說 要是如 tira aca patayni han ko sapatrog i Cidal" 此 尚 拿來 如此 (主) 做禮物 在太陽 han nira. "Ano misafafahi kamo haw, sa- 說 他 若 作爰 你們 (助) tatotatoy han kiya papah niya sapatayra 假作手拿 如此 那個 尊子 那個 作禮物 ako i Cidal" hanen "hay" saan. 我在太陽 說 好 說		21 天父一聽心裡很難 過地就對他們說:「把那 個蚯蚓放進竹筒裡 於 是他們照天父的吩咐把 蚯蚓收拾在竹筒裡。 22 天父又說:「那麼你 先準備為送給太陽的禮 物包起來。然後要是你 們入房別忘記一定先摸 摸它才行!」
23 So'linay, mararnok sato cagra 於是 接觸 (結) 他們 papipohpoh han ci Doci o fafahiyan ca kak- 要撫摸 如此 (主) 人名 女 不願 ahi. Ano matira aca kako saca sato ci La- 意 要是如此 尚 我 去作 (結) (主) 人 lakag o fa'inayan. Saka, saci wawa sato (主) 男 因此 所有 孩子 (結) o fa'inayan sa kira. (主) 男 說 如此		22 但在入房時女人不 敢摸摸色製物, 於是男 人就去摸摸它。因此, 後來他們之間生了男孩 子。
24 Namati:ya haw, aya ci wawa ko 之後 (助) 阿呀 有 孩子 (主) wawa no wawa ako o ma:an ko kaka'nen nira 孩子 (屬) 孩子 我 (主) 什麼 (主) 食物 他 sa matfan, mihawikid to lapot no Koga sa 說 降下 帶來 (自) 甘薯葉 (屬) 甘薯 說 kira. 如此		24 又不知過了多少年 天父又看有在人間的孩子 子們心裡想:「孩子們越 來越多, 不知他們吃什 麼東西?」於是從天上

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
	Ta, pahcek hanto i tatoro'an no talo'an 於是 插種 如此 在前面 (屬) 草小屋 to dadaya, dafak negneg han maro'tacto (目) 晚間 早晨 看 如此 繁盛 ko lapot, alaftaftakto ko sota' to Hci. (主) (甘薯葉) 到處裂開 (主) 土 (目) 果實 Malokaka'eneto noya malkakaay koyanan. 當為食糧 那些 足味 這些		降下帶來甘薯葉見見孩 了個。到了晚上把甘薯 葉種植在小屋的前面， 但次日早晨一看在地面 茂盛了甘薯葉而其地也 也滿地露出了好多。如 此他們有了食物不再担 憂。	
	25 Namati:yato, tano Koga sa ko ka- 不知過了多久 單單 甘薯 (主) ka'enen ca ka ga'ay sato. Ta, papigiwgiw 食物 不其好 (結) 於是 挖一挖 han to Tagiga masadasadak o 'Asad no Hafay, (助)(目) 耳朵 所出來的 (主) 穀粒 (屬) 小米 rasiras han i tatoro'an no talo'an to da- 撒種 (助) 在前面 (屬) 草小屋 (目) 晚 daya dafak negneg han alakahangagto ko (目) 次晨 看 如此 變成紅紅的 (主) 'cak no Hafay. 成熟 (屬) 小米		25 天父又看了孩子個。 只靠甘薯生活不妥，於 是呼司喇挖一挖耳朵， 挖出來的污垢立刻變成 小米的種子。然後把它 撒在小屋的前面，次晨 一看地面全部成熟的小 米。	
	26 Namati:ya haw, ano patano Hafay 之後 (助) 要是單單 小米 han ca ka ga'ay sa hca ta papikotid han (助) 不其好 說尚即作掀開 (助) nira ci Lakag, ala koya lidah mala'asad 他 (主) 人名 取 那個污垢 變成穀粒 no Panay. (屬) 稻米		26 後來，天父看了孩 子個惟有甘薯不為滿足 於是又命司喇掀開他的 包皮，然後那些取出來 的污垢立刻變成一粒稻 米的種子。	
	27 Oya ko folsak han i tatoro'an no 這些 (主) 撒種 如此 在前面 (屬) talo'an, dafak negneg han, o ma'caka- 草小屋 次晨 看 (助) (主) 成熟了 yto a Panay. Masamatira ko dmak no mato'- (主) 稻米 這樣地 (主) 事情 (屬) 昔人 asay ta tna:k sato. 即繁殖 (結)		27 尚，將這個稻種撒 在屋前，次晨一看地面都	

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
1	palgaway	pa-lgaw-ay lgaw	發芽, 生根, 長大
	kakarayan		天, 空
2	la'no		下面, 下級
	masiday		失落, 遺失
	dopoh		很快
	ma'atoray	ma-'atoray < 'atoray	地震
3	polog		全部, 總共
	fao		虫類
	dodag		昔人用為舂米的工具
	piramot	pi-ramot < ramot	檢
4	milicayay	mi-licay-ay < licay	
5	pa'fer		飛上去
6	kaka'enen	ka-ka'en-en < ka'en	吃
	malkakaay		兄妹; 兄名叫 Sra, 妹名叫 Nakaw
7	ko'grl		軟
8	sarakat		最初
	patatiko		恢復, 重回
10	corok		順序
11	saikoray	sa-ikor-ay < ikor	後
	pakatahiraay	pa-ka-tahira-ay < tahira	到達
12	lanto		燐火, 薪炭
14	milicay	mi-licay < licay	質問, 審問
	milada'an	mi-lada'-an < lada'	乞, 要
15	lomowaday	lomowad-ay < lomowad	出發, 起來

是成熟的稻米。從此以後，他們有了充分的食糧可以吃。這樣，我們（阿美族）的人一代比一代地繁殖直到今天。以上我們祖先所傳下來的故事。終

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
21	matiniay	這種的		
22	mararnok	來往	ma-rarnok < rarnok	訪
24	pahcek	插入		
	hci	肉, 結果		
25	alakahgahgagto	ala-kahga-hgag-to < kahgag	紅	
27	tatoro'an	屋簷下面		

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

註	
---	--